

Zeitschrift: Heimatschutz = Patrimoine
Herausgeber: Schweizer Heimatschutz
Band: 49 (1954)
Heft: 1

Artikel: Ortsnamenschreibung auf Karten
Autor: Boesch, B.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-173489>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Reded rächt züritüütsch!

Aus einem gereimten »Sündenregister« von Rudolf Hägni.

Es gaad nüüd über noobel Lüüt,
»Uhr« säageds astatt s Chilezyt,
Und Butter holeds astatt Anke,
Und merci möögeds astatt tanke,
Und statt Binätsch ässeds Spinat,
und astatt Häutli- Chopfsalat,
Und Schinke holets astatt Hame,
E Wunde händs astatt en Schrame,
Und statt en Strääl bruucheds en Kamm,
En Pilz findets astatt en Schwamm,
Astatt lisme tüends iez stricke,
Und astatt schnüürpfe nu na flicke,
Und astatt büeze tüends iez nääe,
Und Raabe säageds astatt Chräe,
Und Gurke statt Guggumere,
Statt nucke tüends iez schlumere,
Statt Pfnüsel säageds Schnuppe
Und astatt Bäabi Puppe,
Statt Chabis pflanzets Chool,
Statt luschtig isch es toll,
En Struuf tüends mache statt en Maie,
Und Lööwe säageds astatt Leue,
E Trappe statt e Stääge,
»Nüd frisch« astatt verlääge,
Und statt en Chübel händs en Topf,
En Chnoote macheds statt en Chnopf,
»Rasch« säageds astatt gschwind,
Und statt es Lüftli gaad de Wind,
Astatt detwäaris säageds quäär
Und astatt öppe ungefähr,

Der Aate statt de Schnuuf,
Stecknaadle astatt Guuf,
Und Zwible astatt Böle,
Aprikose statt Barile,
Statt Guttere händs iez Fläsche,
Kän Hosesack — e Tasche!
Astatt is Holz gönds iez in Wald,
Und statt en Rumpf händs iez en Falt,
E Schachtle händs astatt e Trucke,
Statt speuze tüends iez nu na spucke,
Schief säageds astatt schräg
Und Hecke astatt Häg,
Und pflücke astatt güne,
Terasse astatt Zine.
Statt Mose händs iez Fläche,
En Stock astatt en Stäcke,
Statt Tili säageds Tecki,
E Schüßle statt es Becki,
Es Döösli statt es Büchsl,
Heimli statt hinderrüggsl,
Statt Gitzi ghöörcht »e jungi Geiß«,
Und s Fleisch seyg fett astatt seyg feiß,
Und murme tüends statt möögge,
Und Maske gseends statt Böögge,
E Kurve häds astatt en Rank,
Und statt »nüd zwääg« sinds iez grad chrank,
Es Tüechli säageds statt en Lumpe,
Und hüpfte tüend d Chind astatt gumpe.
Soo, iez, für däamal sötts es tue,
Suscht losed er mer nümme zue!

Ortsnamenschreibung auf Karten

Seit im Mittellande die neuen Landeskarten die alten abzulösen beginnen, lebt der Streit über die Schreibung der Orts- und Flurnamen wieder neu auf. Wir werden uns zu dieser Frage in einer der nächsten Nummern eingehender äußern.

Für heute nur soviel: Es kann sich im allgemeinen ja nicht darum handeln, an den Gemeindenamen etwas zu ändern, da dies aus naheliegenden Gründen die vielfältigsten praktischen Konsequenzen haben müßte; doch sollen die Tausende und aber Tausende von Flur- und Lokalnamen nun in einer Form geschrieben werden, die der alteingesessenen Sprechform möglichst nahekommt. Die Landestopographie

gibt sich alle Mühe, technisch hervorragende Karten herzustellen, die das Bild der Landschaft mit aller peinlichen Treue wiedergeben. Sollen nun etwa die Namen, die zur Landschaft gehören genau so wie Bäche und Berge, in einer fremden, verhochdeutschen Form geboten werden statt mit ihrem wahren, heimatlichen Gesicht, bloß weil die Halbgebildeten meinen, mit der hochdeutschen Form sei auch schon der Schlüssel zum Verständnis dieses Namengutes gegeben?

Der Weg, den die neue Kartenbeschriftung beschreitet, ist grundsätzlich richtig, mag auch in Einzelfällen noch vieles problematisch sein.

B. Boesch.

PHOTOGRAPHEN:

Benedikt Rast, Freiburg: S. 1. — Willy Zeller, Zürich: S. 2—17, 22, 33, 35, 36. — Dr. J. Killer, Baden: S. 23. — Prof. H. Edelmann, St. Gallen: S. 24. — Peter Heman, Basel: S. 26, 27.